

1 | WARNINGS • WARNUNGEN • ATTENTION • AVVERTENZE

Danger of electric shock! Keep dry! NEVER immerse in water! Do not open!
 Lebensgefahr durch Stromschlag! Gerät trocken halten! NIE in Wasser tauchen!
 Gerät nicht öffnen!
 Risque de choc électrique! Garder l'appareil au sec! Ne JAMAIS plonger l'appareil dans l'eau! Ne pas ouvrir l'appareil!
 Rischio di scosse elettriche! Non bagnare! Non immergere MAI in acqua! Non aprire!

Never block ventilation slits on the device.
 Niemals Lüftungsschlitze am Gerät blockieren.
 Ne jamais obstruer les fentes de ventilation de l'appareil.
 Non ostruire mai le aperture di ventilazione sul dispositivo.

Never operate a damaged device (cables, plugs, housing or optical component).
 Nie ein beschädigtes Gerät in Betrieb nehmen (Kabel, Stecker, Gehäuse oder optische Komponenten). Ne jamais mettre un appareil endommagé en service (câble, fiche, boîtier et composants lumineux). Non azionare mai un dispositivo danneggiato (cavi, prese, involucro o componenti luminosi).

OPTICAL RADIATION APERTURE - RISK GROUP 2
CAUTION - IR emitted from this device may cause eye irritation. Do not look directly into light source. If not respected eye damage may occur. For the treatment of the eye area remove contact lenses and keep eyes closed.
ACHTUNG! RISIKOGRUPPE 2 - GERÄT MIT OPTISCHER STRAHLUNG - Infrarotstrahlen gehen von diesem Gerät aus, wovon Augenreizungen auftreten können. Schauen Sie nicht direkt in die Lichtquelle. Bei Nichtbeachtung können Augenschäden verursacht werden. Für Behandlungen in der Augenregion, entfernen Sie Kontaktlinsen und behalten Sie die Augen während der Behandlung geschlossen.
OUVERTURE POUR RAYONNEMENT OPTIQUE - MISE EN GARDE, GROUPE À RISQUE 2
 - Le rayonnement IR émis par ce dispositif peut provoquer une irritation oculaire. Ne regardez pas directement la source lumineuse. Le non-respect de la mise en garde peut entraîner des dommages oculaires. Pour le traitement du contour de l'œil, retirez les lentilles de contact et gardez les yeux fermés.

DIAGRAMMA DI RADIAZIONE OTTICA • GRUPPO DI RISCHIO 2 ATTENZIONE - I raggi infrarossi emessi da questo dispositivo potrebbero essere irritanti per gli occhi. Non fissare direttamente la fonte luminosa. In caso contrario potrebbero verificarsi danni agli occhi. Per il trattamento della zona oculare, rimuovere eventuali lenti a contatto e tenere gli occhi chiusi.

For the treatment of newborns use blindfold (PAG-500-BF).
 Augenbinde für die Behandlung von Neugeborenen verwenden (PAG-500-BF).
 Pour le traitement des nouveau-nés, utiliser un bandeau (PAG-500-BF).
 Per il trattamento dei neonati, adoperare una benda per gli occhi (PAG-500-BF).

Keep the device safe from humidity.
 Gerät muss vor Feuchtigkeit geschützt werden.
 Conservez le dispositif à l'abri de l'humidité.
 Proteggere il dispositivo dall'umidità.

Repairs and replacements of the halogen bulb should only be conducted by BIOPTRON-authorized service centres! Do not carry out repairs yourself!
 No modification of this equipment is allowed! Danger if non-genuine substitute parts are used. The expected operational lifetime for the BPro1's device is 5 years and 10 years for the floor stand accessory. After that time, a maintenance service should be carried out.

Reparaturen und Wechsel der Halogenlampe nur durch eine von BIOPTRON autorisierte Servicestelle durchführen lassen! Nicht selbst reparieren! Modifizierungen am Gerät sind untersagt! Gefährdung bei Benutzung von nicht original Teilen. Die zu erwartende Betriebslebensdauer ist max. 5 Jahre für das Gerät BPro1 und 10 Jahre für das Zubehör Bodenstativ. Danach soll ein Service durchgeführt werden.
Les réparations et le remplacement de l'ampoule halogène doivent être exclusivement effectués par un centre de réparation agréé BIOPTRON! Ne pas effectuer les réparations soi-même! Il est interdit d'apporter des modifications à cet équipement! L'utilisation de pièces de rechange non conformes peut être dangereuse. La durée de vie prévue du dispositif BPro1 est de 5 ans et de 10 ans pour le pied de sol. Passé ce délai, il convient de procéder à une opération de maintenance.

La riparazione o la sostituzione della lampada alogena deve essere effettuata solo presso un centro di assistenza autorizzato da BIOPTRON. Non effettuare riparazioni da sé. Non è consentito apportare alcuna modifica a questa apparecchiatura. Se non si adoperano ricambi originali, il dispositivo potrebbe diventare pericoloso. Per il dispositivo BPro1 è prevista una durata di 5 anni; per il piedistallo è prevista una durata di 10 anni. Dopo tali periodi, è necessario effettuare un intervento di manutenzione.

Please use only BIOPTRON cable, other cables may negatively affect EMC performance.
 Bitte benutzen Sie ausschließlich BIOPTRON Stromkabel, da andere sich negativ auf die EMC-Leistung auswirken können.
Merci d'utiliser uniquement un câble BIOPTRON, les autres câbles pourraient avoir un impact négatif sur les performances CEM du dispositif.
 Utilizzare solamente il cavo BIOPTRON, altri cavi potrebbero influenzare negativamente la compatibilità elettromagnetica.

The power cord is used to disconnect the device from the mains power supply.
 Das Netzkabel dient zur Trennung vom Versorgungsnetz.
Le cordon d'alimentation est utilisé pour déconnecter le dispositif du secteur.
 Il cavo di alimentazione serve a scollegare il dispositivo dalla fonte di energia elettrica.

The power cord poses a strangulation hazard to children.
 Es besteht Strangulierungsgefahr bei Kindern durch das Netzkabel.
Le cordon d'alimentation présente un risque de strangulation pour les enfants.
 Il cavo di alimentazione potrebbe essere pericoloso per i bambini, che potrebbero strangolarsi.

In setting up, using, or maintaining the Medical device in order to report unexpected product failure or incidents, contact your BIOPTRON Service Center.
 Bei unerwarteten Produktausfällen oder Ereignissen bei Aufbau, Nutzung oder Pflege des Gerätes wenden Sie sich bitte an Ihr BIOPTRON Service Center.
Pour faire remonter une défaillance inattendue ou des incidents liés au produit lors de la configuration, de l'utilisation ou de l'entretien du dispositif médical, contactez votre Centre d'entretien BIOPTRON.
 Per segnalare incidenti o guasti imprevisti al prodotto verificatisi durante la configurazione, l'utilizzo o le attività di manutenzione del dispositivo medico, contattare il centro di assistenza BIOPTRON più vicino.

Applications on children and people with cognitive impairment always need to be performed under adult supervision. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance. Applications on children under six years old and on newborns must be performed under supervision of a physician.
 Anwendungen bei Kindern und Personen mit kognitiven Einschränkungen immer unter Aufsicht von Erwachsenen. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen. Anwendungen bei Kindern unter 6 Jahren und Neugeborenen immer unter ärztlicher Aufsicht.
L'utilisation du dispositif sur des enfants et des personnes atteintes de troubles cognitifs doit toujours être effectuée sous la surveillance d'un adulte. Les enfants doivent être surveillés pour éviter qu'ils ne jouent avec l'appareil. L'utilisation du dispositif sur des enfants de moins de six ans et des nouveau-nés doit être effectuée sous la surveillance d'un médecin. Per bambini e persone con problemi cognitivi, l'uso deve sempre avvenire sotto la supervisione di un adulto. È necessario vigilare sui bambini per assicurarsi che non giochino con l'apparecchiatura. Le applicazioni sui neonati e sui bambini di età inferiore a sei anni devono essere effettuate sotto la supervisione di un medico.

BIOPTRON devices can be used by clients with heart implants and pacemakers.
 BIOPTRON Geräte können bei Kunden mit kardiologischen Implantaten und Herzschrittmachern angewendet werden.
Les appareils BIOPTRON peuvent être utilisés par les clients possédant des implants cardiaques et des pacemakers.
 I dispositivi BIOPTRON possono essere utilizzati da persone con impianti cardiaci e pacemaker.

Medical device not intended to use in oxygen rich environment and with flammable anaesthetics.
 Das Medizingerät ist nicht für die Benutzung in einer sauerstoffreichen Umgebung oder mit entzündlichen Anästhetika gedacht.
Dispositif médical non destiné à une utilisation dans un environnement riche en oxygène et en produits anesthésiques inflammables. Questo dispositivo medico non è concepito per l'utilizzo in ambienti ricchi di ossigeno e in presenza di farmaci anestetici infiammabili.

Contraindications and relative contraindications (*): before use consult a doctor, especially in the event of:
 • Photo-allergy • Porphyria (all types) • Actinic reticulosis (photo-allergic contact dermatitis) • Cheilitis exfoliativa actinica (Inflammation of lower lip due to radiation) • Erythema exudativum multiforme • Lupus erythematosus* • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (extreme sensitivity to UV rays) • Eye inflammations* • Retinal diseases • Taking of photosensitizing pharmaceuticals/herbs.

Kontraindikationen und Relative Kontraindikationen (*): Konsultieren Sie Ihren Arzt, bevor Sie dieses Produkt verwenden, insbesondere bei:
 • Porphyrie (alle Arten) • Aktinisches Retikuloid (fotoallergische Kontaktdermatitis) • Cheilitis exfoliativa actinica (strahlenbedingte Entzündung der Unterlippe) • Erythema exudativum multiforme • Lupus erythematosus* • Hydroa vacciniforma • Xeroderma pigmentosum (Lichtschumpfhaut) • Augentzündungen* • Netzhauterkrankungen • Einnahme von Fotosensibilisierungsmitteln/Kräutern.

Contre-indications et contre-indications relatives (*): consultez un médecin avant utilisation, en particulier en cas de:
 • Troubles photo-allergiques • Porphyrie (tous types) • Réticulose actinique (dermatite de contact photo-allergique) • Chéilite exfoliative actinique (inflammation de la lèvre inférieure causée par les radiations) • Érythème exsudatif multiforme • Lupus érythémateux* • Hydroa vacciniforme • Xeroderma pigmentosum (sensibilité extrême aux rayons UV) • Inflammations oculaires* • Maladies rétinienne • Si vous suivez un traitement à base de plantes ou de médicaments photosensibilisants.

Controindicazioni assolute e relative(*): rivolgersi a un medico specialmente nei seguenti casi:
 • Allergia alla luce • Porfiria (tutti i tipi) • Reticulosi attinica (dermatite da contatto fotoallergica) • Cheilite esfoliativa attinica (infiammazione del labbro inferiore dovuta alle radiazioni) • Eritema essudativo multiforme • Lupus eritematoso* • Hydroa vacciniforme • Xeroderma pigmentoso (sensibilità estrema ai raggi UV) • Infiammazioni oculari* • Malattie della retina • Assunzione di erbe o prodotti farmaceutici fotosensibilizzanti.

Before use consult your doctor to see if this therapy is suitable for the intended treatment purpose.
 Klären Sie vor der Anwendung mit Ihrem Arzt ab, ob diese Behandlung für Sie geeignet ist.
Avant l'utilisation, consultez votre médecin pour vérifier si la thérapie est adaptée au traitement prévu. Prima dell'uso consultare il medico per verificare che il trattamento sia adatto allo scopo terapeutico desiderato.

In order to fulfil and retain the stability of the Floor Stand the handling of locking pin and nozzle (middle and end of vertical rod) must be careful and should be implemented by two persons.
 Um die Stabilität des Bodenstatives zu erreichen und beizubehalten, muss die Handhabung des Sicherungsstiftes und Stützen (Mitte und Ende der vertikalen Stange) vorsichtig sein und sollte von zwei Personen durchgeführt werden.
Afin d'obtenir et de préserver la stabilité du support au sol, la goupille de verrouillage et la base (milieu et extrémité de la tige verticale) doivent être manipulées avec précaution et par deux personnes. Per mantenere e conservare la stabilità del piedistallo, il perno di bloccaggio e l'ugello (posti alla metà e alla fine dell'asta verticale) devono essere montati da due persone e maneggiati con cura.

Do not stand or kneel on the foot-stand
 Stellen oder knien Sie sich nicht auf das Fussgestell
Ne pas se tenir debout ou à genoux sur le pied du stand
 Non salire o non appoggiarsi con le ginocchia sul piedistallo

Risk of electric shock. Unplug the device if any liquids or particles enter the device. Contact your service center.
 Stromschlag Risiko. Falls Flüssigkeit oder ein Gegenstand in das Gerät eindringt, Gerät vom Netz trennen. Kontaktieren Sie Ihren Fachhändler.
Risque de choc électrique. Débrancher l'appareil si des liquides ou particules pénètrent dans l'appareil. Contacter votre centre de réparation.
 Rischio di scosse elettriche. Se nel dispositivo entrano liquidi o particelle, scollegarlo. Rivolgersi al centro di assistenza.

Cleaning, storage and environment protection - Reinigung, Aufbewahrung und Umweltschutz
Nettoyage, stockage et protection de l'environnement • Pulizia, conservazione e smaltimento

Unplug the device when cleaning. Keep away from dust. Do not vibrate or shake.
 Ziehen Sie während der Reinigung den Stecker heraus. Halten Sie das Gerät von Staub fern. Schwingen oder schütteln Sie es nicht.
Débrancher l'appareil lors du nettoyage. Tenir à l'abri de la poussière. Éviter les vibrations et les secousses. Scollegare il dispositivo durante la pulizia. Tenere lontano dalla polvere. Proteggere da vibrazioni e urti.

In dry rooms, it is recommended to store the device (PAG-990) under the supplied protective cover (PAG-990-32).
 In trockenen Räumen, ist es empfehlenswert, das Gerät (PAG-990) unter der mitgelieferten Schutzhülle zu lagern (PAG-990-32).
Dans les pièces sèches, il est recommandé de conserver l'appareil (PAG-990) dans sa housse de protection livrée avec l'appareil (PAG-990-32). In ambienti secchi si raccomanda di conservare il dispositivo (PAG-990) sotto il coperchio di protezione (PAG-990-32) in dotazione.

To fulfil the protection against water (rain) during storage and transport it is recommended to use transport bag (IP21).
 Um den Schutz gegen Wasser (Regen) während der Lagerung und des Transportes beizubehalten, wird empfohlen die Transporttasche zu benutzen (IP21).
Afin de protéger l'appareil contre l'eau (pluie) pendant le rangement et le transport, il est recommandé d'utiliser le sac de transport (IP21). Si consiglia di utilizzare una custodia (IP21) come protezione contro l'acqua (pioggia) durante il deposito e il trasporto.

Recyclable packaging. For disposal of the device, follow local regulations.
 Verpackung wiederverwendbar. Ausgedientes Gerät gemäß den öffentlichen Vorschriften entsorgen.
Emballage recyclable. Il doit être éliminé conformément à la réglementation locale.
 Confezione riciclabile. Per lo smaltimento del dispositivo, seguire le normative locali.

BIOPTRON LIGHT • BIOPTRON LIGHT • PHOTOTHÉRAPIE BIOPTRON • FOTOTERAPIA BIOPTRON

Light features - Lichteigenschaften - Caractéristiques de la lumière - Caratteristiche della luce

- Polarized / Polarisiert / Polarisée / Polarisata
- Polychromatic UV-free / Polychromatisch ohne UV Strahlung / Polychromatique sans radiation UV / Policromatica senza radiazioni UV
- Incoherent / Inkohärent / Incohérente / Incoerente
- Low energy / Niedrige Energie / Faible Energie / Risparmio energetico

Find further information in the «Technical Description».
 Weitere Informationen entnehmen Sie der «Technische Beschreibung».
Plus d'informations dans la rubrique «Description technique».
 Per ulteriori informazioni, consultare la «Descrizione tecnica».

2 | Technical data • Technische Daten • Données techniques • Dati tecnici

Wavelength
 Wellenlänge
 Longueur d'onde
 Lunghezza d'onda
 350 - 3400 nm

Degree of polarization
 Polarisationsgrad
 Degré de polarisation
 Grado di polarizzazione
 >95 %
 590 - 1550 nm

Specific power density
 Spez. Leistungsdichte
 Puissance volumétrique spécifique
 Densità elettrica specificata
 ~ 40 mW/cm²

CE labelling
 CE-Kennzeichnung
 Marquage CE
 Etichettatura CE
 CE 0197

Power supply
 Netzanschluss
 Alimentation
 Alimentazione
 100 - 240 V~
 60/50 Hz

Power consumption
 Leistungsaufnahme
 Puissance de consommation
 Consumo
 75 W

Rated power of halogen
 Nennleistung Halogen
 Puissance nominale de l'halogène
 Potenza alogena stimata
 50 W

Type
 Device type
 Gerätetyp
 Type de dispositif
 Tipo di dispositivo

Class
 Protective class
 Schutzklasse
 Catégorie de protection
 Classe di protezione
 II IP 20

Weight
 Gewicht
 Poids
 Peso
 3,5 kg
 8,3 kg

According to
 Erfüllte Normen
 Conforme aux normes
 Conforme alle norme
 EN/IEC 60601-1
 EN/IEC 60601-1-2/-11
 EN/IEC 61000-3-2/3

Light energy per minute
 Lichtenergie pro Minute
 Énergie lumineuse par minute
 Energia luminosa al minuto
 ~ 2.4 J/cm²

< 0.3 W in sleep mode
 < 0.3 W im Sleep-Modus
 < 0.3 W en mode veille
 < 0.3 W in modalità sleep

Light intensity
 Lichtintensität
 Intensité lumineuse
 Intensità della luce
 ~10 000 lux

Transport temp.: -25 °C to +70 °C
 Storage temp.: 0 °C to +40 °C
 Operation temp.: +10 °C to +30 °C
 Transport temp.: -25 °C bis +70 °C
 Lager temp.: 0 °C bis +40 °C
 Gebrauchstemp.: +10 °C bis +30 °C
 Temp. de transport: -25 °C à +70 °C
 Temp. de stockage: 0 °C à +40 °C
 Temp. d'utilisation: +10 °C à +30 °C
 Temp. di trasporto: da -25 °C a +70 °C
 Temp. di conservazione: da 0 °C a +40 °C
 Temp. operativa: da +10 °C a +30 °C

Air pressure in use: 700 hPa ... 1060 hPa
 Luftdruck in Gebrauch: 700 hPa ... 1060 hPa
Pression d'air en fonctionnement: 700 hPa à 1 060 hPa
 Pressione atmosferica di utilizzo: 700 hPa ... 1060 hPa

Humidity in use: 15 - 93 %, non-condensing
 Feuchtigkeit in Gebrauch: 15 - 93 %, nicht kondensierend
Humidité de fonctionnement: 15 à 93 %, sans condensation
 Umidità di utilizzo: dal 15 % al 93 %, senza condensa

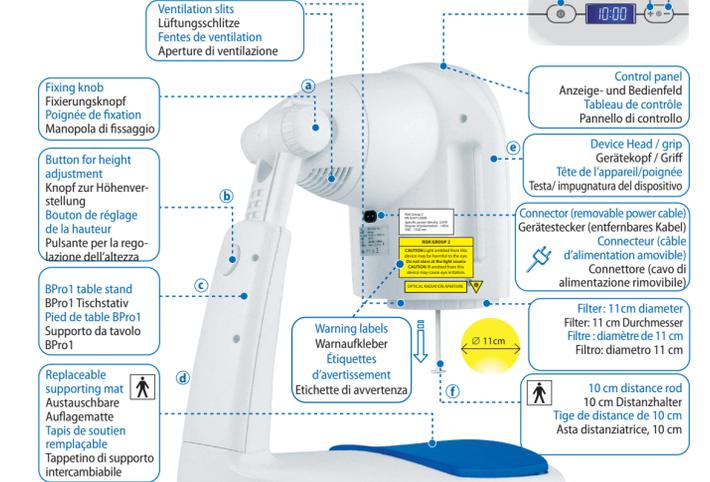
Storage air pressure: 500 hPa ... 1060 hPa
 Lagerung Luftdruck: 500 hPa ... 1060 hPa
Pression d'air de conservation: 500 hPa à 1 060 hPa
 Pressione atmosferica di conservazione: 500 hPa ... 1060 hPa

Storage Humidity: 0 - 93 %, non-condensing
 Lagerung Feuchtigkeit: 0 - 93 %, nicht kondensierend
Humidité de conservation: 0 à 93 %, sans condensation
 Umidità di conservazione: dallo 0 % al 93 %, senza condensa

3 | Description of Device • Gerätebeschreibung • Description de l'appareil • Descrizione del dispositivo

BPro1 table stand • BPro1 Tischstativ
Pied de table BPro1 • Supporto da tavolo BPro1

Place the BPro1 table stand on a firm and flat surface.
 BPro1 Tischstativ auf feste und ebene Fläche stellen.
 Placer le pied de table BPro1 sur une surface plane et stable.
 Collocare il supporto da tavolo BPro1 su una superficie piana e stabile.



Filter: 11 cm diameter
 Filter: 11 cm Durchmesser
 Filtre: diamètre de 11 cm
 Filtro: diametro 11 cm

10 cm distance rod
 10 cm Distanzhalter
 Tige de distance de 10 cm
 Asta distanziatrice, 10 cm

Warning labels
 Warnaufkleber
 Étiquettes d'avertissement
 Etichette di avvertenza

- Do not move during treatment.
- Treat large skin areas one by one.
- Treat areas once or twice a day – see «Medical indications».
- Use preferably in the morning and/or evening, regardless of the indications given.
- Comply with the recommended treatment distance, duration and number of applications per day.
- The device memorizes the last treatment time.
- Never use the device without filter.
- Before and after use, clean the ergonomic grip with a soft clean cloth moistened with 70% ethanol.
- The device must be handled with care as it contains fragile glass elements.

Application flow of a treatment - Ablauf einer Behandlung
Exécution du traitement • Svolgimento di un trattamento

Carefully clean the area to be treated. Behandlungsbereich vorsichtig reinigen. Nettoyez soigneusement la zone à traiter. Pulire attentamente l'area che si intende trattare.

Hold the device at 90°, for distance (scale below) and duration refer to "5] Medical Indications". Im rechten Winkel (90°) behandeln, für Distanz (Massstab unten) und Dauer beziehen Sie sich auf "5] Medizinische Indikationen". Tenez l'appareil à 90°. Pour connaître la distance (échelle ci-dessous) et la durée, reportez-vous à la section « 5] Indications médicales ». Tenere il dispositivo inclinato di 90°, per la distanza (righele in basso) e la durata, fare riferimento a "5] Indicazioni mediche".

Set the treatment time. Behandlungszeit einstellen. Réglez la durée du traitement. Impostare la durata del trattamento.

Press start. Start drücken. Appuyez sur Démarrer. Premere start.

Error messages • Fehlermeldungen
Messages d'erreur • Messaggi d'errore

When the device cools down, the «Hot» sign will disappear. Leave plugged until the sign disappears. If «Err» message appears, unplug and replug after 1 min. If the error message persists contact your local distributor.

Wenn das Gerät abgekühlt ist, wird das «Hot»-Zeichen verschwinden. Lassen Sie es eingesteckt, bis das Zeichen verschwindet. Falls «Err» angezeigt wird, stecken Sie es aus und nach 1 min wieder ein. Falls die Fehlermeldung weiterhin angezeigt wird, kontaktieren Sie Ihren Händler vor Ort.

Lorsque l'appareil est froid, le signe « Hot » disparaît. Laissez l'appareil branché jusqu'à ce que le signe disparaisse. Si le message « Err » apparaît, débranchez puis rebranchez l'appareil au bout d'une minute. Si le message d'erreur persiste, contactez votre distributeur local.

Quando il dispositivo è in raffreddamento, scompare il segnale "Hot". Lasciare collegato fino alla scomparsa del segnale. Se compare il messaggio "Err", scollegare e ricollegare dopo 1 min. Se il messaggio d'errore persiste contattare il distributore locale.

SCALE FOR TREATMENT DISTANCE CONTROL: / MASSSTAB ZUR BEHANDLUNGSDISTANZ KONTROLLE: / ÉCHELLE DE CONTRÔLE DE LA DISTANCE DE TRAITEMENT: / RIGHELLO PER CONTROLLARE LA DISTANZA DI TRATTAMENTO: /

0 cm 10 cm 20 cm 30 cm 40 cm

BIOPTON improves microcirculation • Reinforces the body's defence system • Stimulates regenerative and reparative processes • Promote wound healing • Relieve pain or decrease its intensity - these basic mechanisms are responsible for the therapeutic healing effects as complementary treatment of the following medical conditions:

BIOPTON verbessert die Mikrozirkulation • Stärkt das menschliche Abwehrsystem • Stimuliert die regenerativen und reparativen Vorgänge • Förderung der Wundheilung • Schmerzen lindern oder ihre Intensität verringern – Diese Mechanismen gewährleisten die therapeutische Heilungswirksamkeit als zusätzliche Therapie für die folgenden medizinischen Indikationen:

Amélioration de la microcirculation • Renforcement du système immunitaire humain • Stimulation des processus de régénération et de réparation • Accélération cicatrisation • Diminution de la douleur ou son intensité - Ces mécanismes de base sont responsables de l'efficacité clinique de la photothérapie utilisée en tant que traitement complémentaire des affections médicales, dans les indications suivantes:

BIOPTON migliora la microcircolazione • Rinforza il sistema immunitario dell'organismo • Stimola i processi rigenerativi e riparativi dell'organismo • Promuove la guarigione delle ferite • Allevia il dolore o ne diminuisce l'intensità – a questi meccanismi di base si deve l'efficacia clinica della fototerapia come trattamento complementare delle seguenti condizioni mediche:

PAIN: recommended treatment time 4 - 10 min, distance 10 cm.
 Rheumatology: • Osteoarthritis • Rheumatoid arthritis (chronic) • Arthrosis
 Physiotherapy: • Lower back pain • Shoulder and neck pain • Carpal tunnel syndrome • Scar tissue • Musculoskeletal injuries
 Sports medicine – soft tissue injuries of muscles, tendons and ligaments: • Muscle spasm • Sprains • Strains • Contusions • Tendinitis • Desmorrhexis and myorrhexis (ligament and muscle tears) • Epicondylitis (tennis elbow)

SCHMERZ: empfohlene Behandlungsdauer 4 - 10 min, Distanz 10 cm.
 Rheumatologie: • Osteoarthritis • Rheumatoide Arthritis (chronisch) • Arthrosen
 Physiotherapie: • Kreuzschmerzen • Schulter- und Nackenschmerzen • Karpaltunnelsyndrom
 Sportmedizin – Weichteilverletzungen der Muskeln, Sehnen und Bänder: • Muskelkrämpfe • Verstauchungen • Zerrungen • Prellungen • Sehnenentzündungen • Desmorrhexie und Myorrhexis (Bänder- und Muskelrisse) • Epikondylitis (Tennisellenbogen)

DOULEUR: durée recommandée du traitement 4 à 10 min, distance de 10 cm.
 Rhumatologie: • Ostéoartrite • Polyarthrite rhumatoïde (chronique) • Arthroses
 Physiothérapie: • Douleurs de la nuque et du cou • Syndromes du canal carpien
 Médecine cicatricielle • Blessures musculo-squelettiques
 Médecine du sport – blessures des tissus mous des muscles, tendons et ligaments: • Spasmes musculaires • Entorses • Foulures • Contusions • Tendinites • Desmorrhexie et myorrhexie (déchirures ligamentaires et musculaires) • Epicondylite (tennis elbow)

DOLORE: durata di trattamento consigliata 4 - 10 min, distanza 10 cm.
 Reumatologia: • Osteoartrite • Artrite reumatoide (cronica) • Artrosi
 Fisioterapia: • Lombalgia • Dolore alle spalle e al collo • Sindrome del tunnel carpale
 Medicina dello sport – lesioni di tessuti molli di muscoli, tendini e legamenti: • Spasmi muscolari • Distorsioni • Strappamenti • Contusioni • Tendinite • Desmorressi e miorressi (strappi di legamenti e muscoli) • Epicondilitis (gomito del tennista)

WOUNDS: recommended treatment time 2 - 8 min, distance 10 cm.
 • Wounds due to traumas • Burns • Grafts • Wounds after surgery
 • Venous leg ulcers (stasis ulcers) • Decubitus (pressure) ulcers

WUNDEN: empfohlene Behandlungsdauer 2 - 8 min, Distanz 10 cm.
 • Wundheilung nach Trauma (Verletzungen) • Verbrennungen • Transplantationen • Wundheilung nach Operationen • Ulcus cruris venosum (offene Beine) • Dekubitus (Druckgeschwüre)
 CICATRISATION : durée recommandée du traitement 2 à 8 min, distance de 10 cm.
 • Cicatrization des lésions (blessures) • Brûlures • Greffe • Cicatrization après opération • Ulcères de jambe veineux (ulcères variqueux) • Décubitus (plaies de pression)

FERITE: durata di trattamento consigliata 2 - 8 min, distanza 10 cm.
 • Ferite da trauma • Bruciature • Innesti • Ferite post-operatorie
 • Ulcere venose agli arti inferiori (ulcere da stasi) • Ulcere da decubito (pressione)



DERMATOLOGICAL DISORDERS AND SKIN PROBLEMS: recommended treatment time 4 - 10 min, distance 10 cm.
 • Atopic dermatitis • Psoriasis • Herpes simplex and zoster • Surface bacterial infections • Acne • Acne rosacea

DERMATOLOGISCHE ERKRANKUNGEN UND HAUTPROBLEME:
 empfohlene Behandlungsdauer 4 - 10 min, Distanz 10 cm.
 • Atopische Dermatitis • Psoriasis (Schuppenflechte) • Herpes Simplex und Herpes Zoster
 • Bakterielle Infektionen der Hautoberfläche • Schleimhautverletzungen • Akne • Rosacea

AFFETIONS DERMATOLOGIQUES ET PROBLÈMES DE PEAU: durée recommandée du traitement 4 à 10 min, distance de 10 cm.
 • Dermatitis atopique • Psoriasis • Herpes simplex et zona • Infections bactériennes superficielles • Lésions des muqueuses • Acné • Acné rosacée

DISTURBI DERMATOLOGICI E PROBLEMI CUTANEI: durata di trattamento consigliata 4 - 10 min, distanza 10 cm.
 • Dermatitis atopica • Psoriasi • Herpes simplex e zoster • Infezioni batteriche superficiali
 • Lesioni delle mucose • Acne • Acne rosacea



IN PEDIATRICS: APPLICATIONS ON CHILDREN UNDER 6 YEARS OLD MUST BE PERFORMED UNDER SUPERVISION OF A PHYSICIAN. Recommended treatment time 4 - 10 min, distance 10 cm.
 • Pediatric dermal affections • Endogenous eczema • Upper respiratory tract infections • Allergic respiratory diseases • Pediatric musculoskeletal and neurological disorders and deficits

BEI KINDERN: ANWENDUNGEN BEI KINDERN UNTER 6 JAHREN IMMER UNTER ÄRZTLICHER AUFSICHT. Empfohlene Behandlungsdauer 4 - 10 min, Distanz 10 cm.
 • Hauterkrankungen bei Kindern • Endogenes Ekzem • Infektionen der oberen Atemwege
 • Allergische Atemwegserkrankungen • Muskuloskeletale Beschwerden und neurologische Erkrankungen und Defizite bei Kindern

EN PÉDIATRIE: L'UTILISATION DU DISPOSITIF SUR DES ENFANTS DE MOINS DE 6 ANS DOIT ÊTRE EFFECTUÉE SOUS LA SURVEILLANCE D'UN MÉDECIN. Durée recommandée du traitement 4 à 10 min, distance de 10 cm.
 • Affections dermatiques pédiatriques • Eczéma atopique • Infections des voies respiratoires supérieures
 • Maladies respiratoires allergiques • Troubles et déficits musculo-squelettiques et neurologiques pédiatriques

IN PEDIATRIA: LE APPLICAZIONI SU BAMBINI DI MENO DI 6 ANNI DEVONO ESSERE SVOLTE SOTTO SUPERVISIONE MEDICA. Durata di trattamento consigliata 4 - 10 min., distanza 10 cm. • Afezioni cutanee in età pediatrica • Eczema endogeno • Infezioni alle alte vie respiratorie • Malattie respiratorie allergiche • Disordini muscoloscheletrici e disturbi e deficit neurologici



IN NEWBORNS: APPLICATIONS MUST BE PERFORMED UNDER SUPERVISION OF A PHYSICIAN. Do not apply in eye area and use blindfold. Recommended treatment time 4 - 10 min, distance 10 cm.
 • Dermal affections as phlebitis, decubitus, intertrigo

BEI NEUGEBORENE: ANWENDUNGEN IMMER UNTER ÄRZTLICHER AUFSICHT. Nicht im Augenbereich anwenden und Augenbinde verwenden. Empfohlene Behandlungsdauer 4 - 10 min, Distanz 10 cm.
 • Hauterkrankungen wie Phlebitis, Dekubitus, Intertrigo (Wundsein).

CHEZ LES NOUVEAU-NÉS: L'UTILISATION DU DISPOSITIF DOIT ÊTRE EFFECTUÉE SOUS LA SURVEILLANCE D'UN MÉDECIN. Ne pas appliquer à proximité des yeux et utiliser un bandeau. Durée recommandée du traitement 4 à 10 min, distance de 10 cm. • Affections dermatiques telles que la phlébite, le décubitus et l'intertrigo.

NEI NEONATI: LE APPLICAZIONI DEVONO ESSERE SVOLTE SOTTO SUPERVISIONE MEDICA. Non applicare nella zona periorbitale e usare le bende per occhi. Durata di trattamento consigliata 4 - 10 min., distanza 10 cm.
 • Afezioni dermiche come flebite, piaghe da decubito, intertrigine



SEASONAL AFFECTIVE DISORDERS (SAD):
 Duration/Dauer/Durée/Durata Distance/Distanz/Distance/Distanza
 20 - 40 min 20 cm
 40 - 60 min 30 cm
 60 - 120 min 40 cm

• Typical winter depression symptoms such as chronic fatigue syndrome, lowered motivation, hypersomnia, asthenic conditions, break down.

SAISONAL ABHÄNGIGE DEPRESSIONEN (SAD):
 • Typische Winterdepressionssymptome wie chronisches Erschöpfungssyndrom, gesenkte Motivation, Hypersomnie, Asthenie, Zusammenbruch.

TROUBLES AFFECTIFS SAISONNIERS (TAS):
 • Symptômes types de dépression saisonnière tels que le syndrome de fatigue chronique, la baisse de motivation, l'hypersomnie, les affections asthéniques, la dépression.

DISTURBO AFFETTIVO STAGIONALE (SAD):
 • Tipici sintomi da depressione invernale come sindrome da affaticamento cronico, demotivazione, ipersomnia, astenia, depressione.



• PAG-990-TBAG (Transport Bag)
 • PAG-990-TBAG (Transporttasche)
 • PAG-990-TBAG (sacoche de transport)
 • PAG-990-TBAG (custodia per il trasporto)

BPro1 floor stand
BPro1 Bodenstativ
Pied de sol BPro1
Piedistallo BPro1

Place the BPro1 floor stand on a firm and flat surface. Hold the device tight while adjusting. Use only original BIOPTON stands. The manufacturer refuses any liability if other stands are used! BPro1 Bodenstativ auf feste und ebene Fläche stellen. Halten Sie das Gerät während den Einstellungen fest. Nur original BIOPTON Stativ verwenden. Bei Verwendung von Fremdständern übernimmt der Hersteller keine Haftung! Placer le pied de sol BPro1 sur une surface plane et stable. Tenir fermement l'appareil pendant le réglage. Utilisez uniquement les pieds BIOPTON d'origine. Le fabricant décline toute responsabilité si vous utilisez d'autres pieds! Posizionare il piedistallo BPro1 su una superficie piana e stabile. Tenere fermo il dispositivo durante la regolazione. Usare solo piedistalli BIOPTON originali. Il fabbricante declina ogni responsabilità in caso di utilizzo di piedistalli non originali!



Setting up the BPro1 floor stand • Aufbau des BPro1 Bodenstativ • Installation du pied de sol BPro1 • Installazione del piedistallo BPro1

Adjustments to the BPro1 floor stand • Anpassungen des BPro1 Bodenstativ • Réglages du pied de sol BPro1 • Regolazioni del piedistallo BPro1

- PAG-990-TBAG (Transport Bag)
- PAG-990-TBAG (Transporttasche)
- PAG-990-TBAG (sacoche de transport)
- PAG-990-TBAG (custodia per il trasporto)

• For Assembly see please "Assembly Instruction" for PAG-991-FS BIOPTON Pro 1 Floor Stand
 • Zum Aufstellen beachten Sie bitte die Montageanleitung für PAG-991-FS BIOPTON Pro 1 Bodenstativ
 • Pour le montage, veuillez consulter les « Instructions de montage » du Pied de Sol PAG-991-FS BIOPTON Pro 1
 • Per l'assemblaggio si prega di consultare le "Istruzioni di assemblaggio" per il piedistallo PAG-991-FS BIOPTON Pro 1

The recommended minimum distance of the device BPro1 to portable and mobile RF communication equipments depends on their transmission power and operation frequency. The distance can be taken from the below table.
Der empfohlene Mindestabstand vom Gerät BPro1 zu portablen und mobilen RF Kommunikationsgeräten hängt von deren Sendeleistung und Arbeitsfrequenz ab. Der Abstand kann der untenstehenden Tabelle entnommen werden.
Distance minimum recommandée entre les dispositifs BPro1 et les dispositifs de communication mobiles et mobiles RF. La distance à respecter avec des dispositifs mobiles (RF) dépend de leur puissance de transmission et de leur fréquence de fonctionnement. La distance adéquate est indiquée dans le tableau ci-dessous.
La distanza minima raccomandata tra il dispositivo BPro1 e le apparecchiature di comunicazione mobili in radiofrequenza dipende dalla potenza di trasmissione e dalla frequenza di funzionamento. La distanza può essere desunta dalla tabella seguente.

Maximum transmitting power Maximale Sendeleistung Puissance de transmission maximale Massima potenza di trasmissione	Distance to be maintained Einzuhaltender Abstand Distance à conserver Distanza da mantenere
150 kHz – 80 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	80 MHz – 800 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$
0.01	4 cm
0.1	12 cm
1	35 cm
10	1.11 m
100	3.5 m

For transmitting powers which are not shown here, the distance can be calculated with following formula:
 $d = 0.35 \sqrt{P}$ as off 800 MHz it is $d = 0.7 \sqrt{P}$
 Für nicht aufgeführte Sendeleistungen kann der Abstand mittels folgender Formel ermittelt werden:
 $d = 0.35 \sqrt{P}$ ab 800 MHz gilt $d = 0.7 \sqrt{P}$
 Pour les puissances de transmission ne figurant pas dans ce tableau, la distance peut être calculée à l'aide de la formule suivante:
 $d = 0.35 \sqrt{P}$ donc pour 800 MHz et au-dessus, $d = 0.7 \sqrt{P}$
 Per le potenze di trasmissione non elencate, la distanza può essere calcolata adoperando la formula seguente:
 $d = 0.35 \sqrt{P}$ a partire da 800 MHz: $d = 0.7 \sqrt{P}$

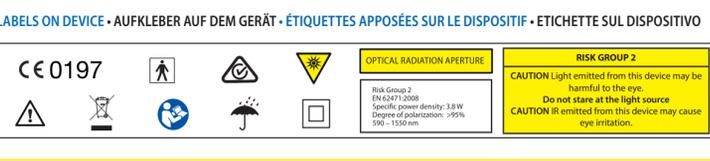
0.01	0.1	1	10	100
4 cm	12 cm	35 cm	1.11 m	3.5 m
4 cm	12 cm	35 cm	1.11 m	3.5 m
7 cm	22 cm	70 cm	2.2 m	7.0 m

LABELS ON DEVICE • AUFKLEBER AUF DEM GERÄT • ÉTIQUETTES APPOSÉES SUR LE DISPOSITIF • ETICHETTE SUL DISPOSITIVO

CE 0197

OPTICAL RADIATION APERTURE
 Risk Group 2
 EN 62471:2008
 Specific power density: 3.8 W
 Degree of polarization: >95%
 590 - 1550nm

RISK GROUP 2
 CAUTION Light emitted from this device may be harmful to the eye.
 Do not stare at the light source
 CAUTION IR emitted from this device may cause eye irritation.



B Pro 1

EN Instructions for Use
DE Gebrauchsanweisung

FR Mode d'emploi
IT Istruzioni per l'uso

PAG-990

PAG-990 + PAG-991-FS

BIOPTON Pro 1 with table stand
 BIOPTON Pro 1 mit Tischstativ
 BIOPTON Pro 1 avec pied de table
 BIOPTON Pro 1 con supporto da tavolo

BIOPTON Pro 1 with floor stand
 BIOPTON Pro 1 mit Bodenstativ
 BIOPTON Pro 1 avec pied de sol
 BIOPTON Pro 1 con piedistallo

Made in Switzerland

Before the read and follow the instructions carefully. Non-compliance can lead to electric shock and other injuries. Do not throw away. Keep instructions for later use. This medical device is for professional and home use in compliance with MDD93/42/EEC. Gebrauchsanweisung vor Gebrauch lesen und beachten. Nichtbeachtung kann zu Stromschlag und anderen Verletzungen führen. Nicht werferfen. Zum späteren Gebrauch aufbewahren. Dieses Medizingerät erfüllt Norm MDD93/42/EEC für den professionellen Einsatz wie auch den Heimgebrauch. Avant toute utilisation, veuillez lire attentivement et suivre les instructions. Le non-respect de ces consignes peut entraîner un risque de choc électrique et d'autres blessures. Ne pas jeter. A conserver pour une utilisation ultérieure. Cet appareil médical est destiné à un usage professionnel et privé conformément aux normes MDD93/42/CEE. Prima dell'uso, leggere e seguire attentamente le istruzioni. La non conformità può portare a scosse elettriche e altre lesioni. Non gettare. Conservare le istruzioni per future consultazioni. Il presente dispositivo medico è previsto per l'uso professionale e domestico in conformità con MDD93/42/CEE.

© COPYRIGHT BIOPTON AG - ZEPHER GROUP - Released on 2021-03 - Code 310487 - Rev. 02